

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Li nouviaus tens et mais et violete > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 549 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/li%20noviau1.jpg>



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Li%20noviau%202.jpg>



- letto 381 volte

Edizione diplomatica

[c. 53 v. C]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_41.jpg	li chastelains de couci. Li nouuiauz tanz et mais et violete. et lousseignolz me semont de chanter. et mes fins cuers me fait dune amourete; si douz present que nel os refu -
---	--

[c. 53 v. D]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29.jpg>

ser. or me lait diex en tele

honeur monter. que cele

v jai mon cuer et mon penser;

tieigne vne foiz entre mes braz nue -

te; ancoiz quaille outremer.

Av commencier la trouuai si douce -

te. ia ne quidai pour li mal endurer.

mes ses douz vis. et sa bele bouchete. (et)

si voir oeill bel et riant et cler. more(n)t

ainz pris que mosaisse doner. maiz sor

me veut retenir et cuiter. mieuz aim

ali morir faillir si me pramete; qua

vne autre achieuer.

Las pour coi lai de mes ieuz reguar -

dee. la douce rienz qui fausse amie ano(m).

quant de moi rit. et ie lai tant amee

si doucement ne fu trahis nus hom.

tant (con) fui mienz ne me fist se bien no(n).

mes or sui suenz si mocit sanz raison.

et cest pour ce que de cuer lai amee;

ni set autre ochoison.

De mil souspirs que ie li doi par de -

te; ne men veut pas vn seul cuite cla -

mer. ne fausse amours ne lait que se(n) -

tremete. ne ne me lait dormir. ne repo -

ser. sele mocit. mainz aura aguarder.

ie ne men sai vengier fors au plourer.

quar qui amours destruit et desirete;

ne len doit on blasmer.

Sour toute ioie est cele courounee.

que iaim damours. diex faudrai i ie do(n)t.



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%2014.jpg

nenil par dieu. teus est ma destinee. et
tel destin mont done li felon. si seuent
bien quil font grant mesprison. quar
qui ce tolt dont ne puet faire don; il en
conquiert anemis et mellee; ni fait se
perdre non.
Si coiemment est ma doleurs cele. qua
mon samblant ne la recounoist on. se
ne fussent la gent maleuree. neusse pas
souspire en pardon. amours meust done
son guerredon. maiz en cel point que dui
auoir mon don. lor fu lamour descou -
uerte et moustree; ia naient il pardon.

- letto 380 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Li nouuiauz tanz et mais et violete. et lousseignolz me semont de chanter. et mes fins cuers me fait dune amourete; si douz present que nel os refu - ser. or me lait diex en tele honneur monter. que cele v jai mon cuer et mon penser; tieigne vne foiz entre mes braz nue - te; ancoiz quaille outremer.	Li nouviauz tanz et mais et violete et lousseignolz me semont de chanter, et mes fins cuers me fait d'une amourete si douz present que ne l'os refuser, or me lait Diex en tele honneur monter que cele u j'ai mon cuer et mon penser tieigne une foiz entre mes braz, nuete, ançoiz qu'aille outremer!
	II
Av commencer la trouuai si douce - te. ia ne quidai pour li mal endurer. mes ses douz vis. et sa bele bouchete. (et) si vair oeill bel et riant et cler. more(n)t ainz pris que mosaisse doner. maiz sor me veut retenir et cuiter. mieuz aim ali morir-faillir si me pramete; qua vne autre achieuer.	Au commencer la trouvai si doucete, ja ne quidai pour li mal endurer, més ses douz vis et sa bele bouchete et si vair oeill bel et riant et cler m'orent ainz pris que m'osaisse doner, maiz s'or me veut retenir et cuiter mieuz aim a li faillir, si me pramete, qu'a une autre achievever.
	III

Las pour coi lai de mes ieuz reguar - dee. la douce rienz qui fausse amie ano(m). quant de moi rit. et ie lai tant amee si doucement ne fu trahis nus hom. tant (con) fui mienz ne me fist se bien no(n). mes or sui suenz si mocit sanz raison. et cest pour ce que de cuer lai amee; ni set autre ochoison.	Las! Pour coi l'ai de mes ieuz reguardee la douce rienz qui Fausse Amie a nom? Quant de moi rit et je l'ai tant amee si doucement ne fu trahis nus hom; tant con fui mienz ne me fist se bien non, més or sui suenz si m'ocit sanz raison et c'est pour ce que de cuer l'ai amee ni set autre ochoison.
	IV
De mil souspirs que ie li doi par de - te; ne men veut pas vn seul cuite cla - mer. ne fausse amours ne lait que se(n) - tremete. ne ne me lait dormir. ne repo - ser. sele mocit. mainz aura aguarder. ie ne men sai vengier fors au plourer. quar qui amours destruit et desirete; ne len doit on blasmer.	De mil souspirs que je li doi par dete, ne m'en veut pas un seul cuite clamer, ne fausse amours ne lait que s'entremete, ne ne me lait dormir ne reposer, s'ele m'ocit mainz avra a garder, je ne m'en sai vengier fors au plourer quar qui amours destruit et desirete ne l'en doit on blasmer.
	V
Sour toute ioie est cele courounee. que iaim damours. diex faudrai i ie do(n)t. nenil par dieu. teus est ma destinee. et tel destin mont done li felon. si seuent bien quil font grant mesprison. quar qui ce tolt dont ne puet faire don; il en conquiert anemis et mellee; ni fait se perdre non.	Sour toute joie est cele courounee que j'aim d'amours, Diex faudrai i je dont? Nenil, par Dieu! Teus est ma destinee et tel destin m'ont don�� li felon, si sevent bien qu'il font grant mesprison quar qui ce tolt dont ne puet faire don il en conquiert anemis et mellee, n'i fait se perdre non.
	VI
Si coiement est ma douleurs cele. qua mon samblant ne la recounoist on. se ne fussent la gent maleuree. neusse pas souspire en pardon. amours meust done son guerredon. maiz en cel point que dui auoir mon don. lor fu lamour descou - uerte et moustree; ia naient il pardon.	Si coiement est ma douleurs cel�� qu'a mon samblant ne la recounoist on, se ne fussent la gent maleuree n'e��sse pas souspir�� en pardon, Amours m'e��st don�� son guerredon, maiz en cel point que dui avoir mon don lor fu l'amour decouverte et moustree, ja n'aient il pardon!

- letto 440 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-33>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f124.item.r=fran%C3%A7ais%20844>